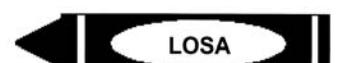


# Shokka Annopa

Ofi “Shawi” Hohchifo



Stories & Legends

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

# Halítóh!

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.  
**Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!**



Hopáki ochásh áfo yat ofi Im attah tók "Shawi" hohchifo yo.

(A long time ago, Grandpa had a dog named "Shawi.")



Chahta annopa illah im anópolis bíkah tók. Ofi ná ĩ makáchih okma míchi ahtók.

(He only talked to the dog in Choctaw. When he told the dog to do something the dog always did it.)



Mihchit imalhtahak ma, ofi ma ayokpachi kat iyyi achaffa íshi hicha “Yakókih” Imáchi ahtók.

(After the dog did as he was told, Grandpa thanked the dog by shaking its front leg and saying “Thank you.”)



Illipa bannah okmat hattak nówa hobáchi ósh áyipa óna chá i makáchi ahtók.

(He told the dog to walk on two legs just like a man and walk over to the table if he wanted to eat.)



Ofi ma náhollo im annopa im anópolit attah tók kíyoh.

(Grandpa did not talk to the dog in English, always in Choctaw.)

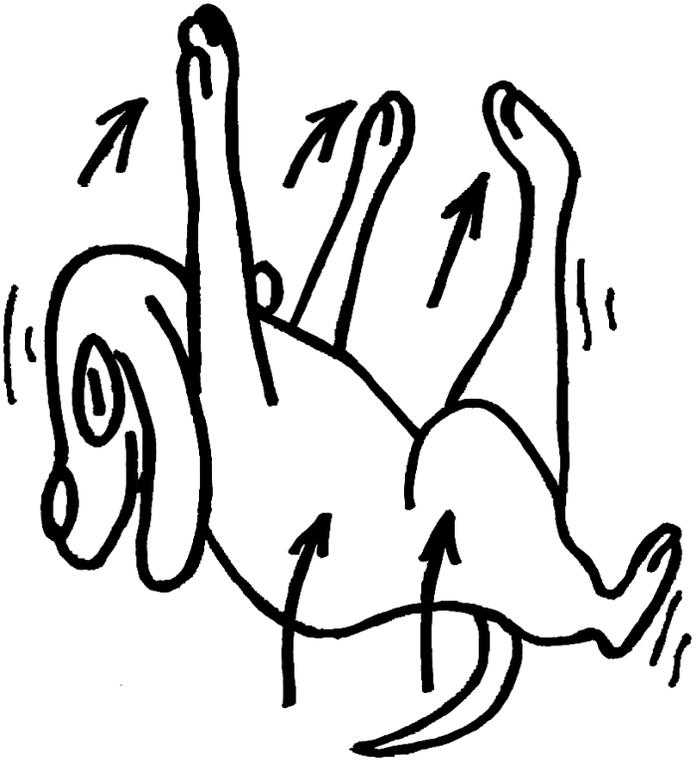


Ofi mat Chahta im annópa illah hakloh shahli ósh attá átok ósh  
mak illah ikkánah tók.

(The dog was only spoken to in Choctaw, so all he learned was Choctaw.)



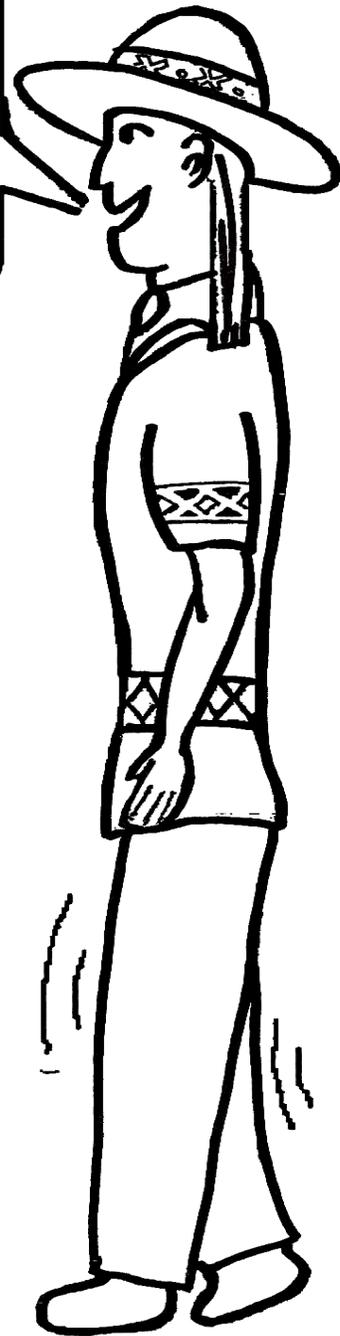
Ihholat Tonólih!



“Hih atok ósh ho hakhloh Chahta hachim anopolílik ma,” áfo yat áhachi ahtók.

(Grandpa used to say “so listen when Choctaw is spoken to you. All you have to do is listen when Choctaw speakers are talking to you.)

Impat  
kilíya!



Ōmih!



Ofi yat Chahta annopa ikkaná hīnah okmā hapish nák másh hī-  
nah miya hō áfo yat makah áhachi  
ahtók.

Toff.

(My Grandfather used to say, "If a dog can learn Choctaw, then anyone can learn, too."  
The End.)

# Ofi “Shawi” Hohchifo

By Jake York

Adapted and revised by:  
The Choctaw Tribal Language Staff,  
8/2007

Illustration by Jay Wesley, 12/2005





# DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

*“Lifeways of the Choctaw People”*

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

*The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.*

\* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: [www.choctaw.org](http://www.choctaw.org)



© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians

